

'Dr V Nicaise. 1313'

Publication/Creation

1906-1907

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/dudwh8ay>

License and attribution

You have permission to make copies of this work under a Creative Commons, Attribution, Non-commercial license.

Non-commercial use includes private study, academic research, teaching, and other activities that are not primarily intended for, or directed towards, commercial advantage or private monetary compensation. See the Legal Code for further information.

Image source should be attributed as specified in the full catalogue record. If no source is given the image should be attributed to Wellcome Collection.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

Translation to C. J. S. T.

FEB 5 1906

3, RUE MOLLIEN

AVENUE DE MESSINE

TÉLÉPH. 550-67

Lundi, Mercredi, Vendredi

1 h à 3 h.

et sur rendez-vous

30 janvier 1906

Cher Monsieur,

en ma qualité de secrétaire de
la Société Française d'Histoire de
la Médecine, j'ai eu occasion
d'entendre prononcer votre nom
à diverses reprises, et j'ai parcouru
les deux intéressantes notices que
vous avez publiées sur la Médecine
celtique.

Sachant que vous vous
occupez de questions concernant
l'histoire de la médecine, j'aurai
grand plaisir à entrer en relations
avec vous. Je commence par vous
adresser deux notices relatives à
mon Père, et je suis très heureux
de vous faire cet envoi à titre
d'hommage.

Vous me feriez grand

1313

3, RUE MOLLIN

AVENUE DE MESSINE

TÉLÉPH. 550-67

Lundi, Mercredi, Vendredi

1 h à 3 h.

et sur rendez-vous

30 janvier 1906

Cher Monsieur,

en ma qualité de secrétaire de
la Société Française d'Histoire de
la Médecine, j'ai eu occasion
d'entendre prononcer votre nom
à diverses reprises, et j'ai parcouru
les deux intéressantes notices que
vous avez publiées sur la médecine
cellulaire.

Sachant que vous vous
occupez de questions concernant
l'histoire de la médecine, j'aurai
grand plaisir à entrer en relations
avec vous. Je commence par vous
adresser deux notices relatives à
mon Père, et je suis très heureux
de vous faire cet envoi à titre
d'hommage.

Vous me feriez grand

1313

plaisir en m'envoyant vos
deux plaquettes qui ont trait
à la médecine celtique, pour ma
bibliothèque particulière.

Je viens maintenant vous
demander encore un autre service;
je prépare un livre sur la pédagogie,
sur les divers moyens d'éducation,
ouvrage qui du reste ne paraîtra
guère avant un an. Je suis
naturellement documenté sur la
méthode d'éducation anglo-
saxonne, méthode à laquelle je
donne beaucoup d'éloges.

Je sais que dans les
pensions et collèges anglais ont
fait usage de châtiments
corporels, et je voudrais avoir
des renseignements complémentaires
sur ce sujet.

1° dans le n° 1 de « Jeunesse » (publication
Pierre Laffitte, 9 et 11 avenue de l'Opéra), a
la page 19, se trouve une gravure avec
notice explicative représentant un
Whipping-Post se trouvant actuellement
dans le jardin de l'église St Leonard
à Shoreditch (qui fait je crois partie
des quartiers suburbains de Londres ?)
et où les enfants paresseux et indociles
étaient châtiés publiquement
chaque dimanche matin.

J'étais parfaitement que
les élèves sont châtiés corporellement
à l'intérieur des écoles et collèges,
mais ces corrections données sur
la place publique m'ont étonné;
je desirerais savoir si ce fait
rapporté est exact. Pourriez vous
me faire avoir des renseignements
à ce sujet ?

2° Vous serait-il possible de
me mettre en rapport avec des
directeurs d'écoles ou de collèges
susceptibles de me donner des
renseignements sur ce point / des

châtiments) et sur d'autres encore

Je ne demande point ces renseignements dans un but de critique ; évidemment je repr-ave l'éducation uniquement basée sur les coups, mais d'autre part je reconnais la nécessité indubitable des corrections manuelles.

J'ai du reste l'intention de venir en Angleterre dans quelque mois, mais je serai bien aise de posséder de maintenant quelque renseignements précis à ce sujet.

Veuillez cher Monsieur,
m'excuser de cette longue lettre,
et agréer l'assurance de mes
tres respectueux sentiments

Votre tout dévoué
Victor Micaud

P. S. Veuillez m'excuser de vous écrire
en français, je sais l'anglais mais
je puis l'écrire.

1313

5th. April 1908.

Dr Victor Nicolson.

Dear Sir,

In reply to your letter of February 3rd. which has been brought before me on my return from abroad, I desire to thank you most cordially for your kindness in sending me the booklets concerning your father, which I shall be pleased to accept. I trust you have received the two copies on Cymric Medicine, which I understand have been forwarded to you.

With respect to your query re corporal punishment in English schools, this has now practically died out, except perhaps in some private schools where I believe it is only resorted to on very rare occasions. The Whipping Post represented in the engraving you mention, which existed in the churchyard of St. Leonards, Shoreditch, is, like the stocks, a relic of the olden times, and has probably not been used for the purpose of chastising lazy schoolboys for considerably over a century, so disabuse your mind that such methods of correction are used in public at the present day.

The Head Masters of any of our public schools such as Eton, Rugby, Harrow, Marlborough, Winchester etc. would give you particulars on the points of correction in their respective colleges if you address a letter to them. In England at the present time corporal punishment in schools, public and private, has largely passed out of use, and most authorities in England agree in condemning this method of correction in connection with education.

If I can be of any further service to you in this matter in bringing you into touch with any school masters or others likely to give you information for your work, kindly let me know, and I shall be very pleased to render you any service possible.

I enclose you a new prospectus of the Historical Medical Exhibition which I am organising, and I trust the French Society of Medical History may be able to assist me by loaning objects of interest in its possession or from the collections of its members. Trusting you will do what you can for me in the matter,

I am,

Yours very truly

For translation into French.

1313

February 14th 1906

Dear Sir,

I beg to acknowledge receipt of your kind letter of the 3rd inst. also the two booklets which have come safely to hand.

Mr Wellcome is at present travelling abroad and on his return I will bring your letter before him.

Under separate cover I have pleasure in sending for your kind acceptance two copies of Antient Cymric Medicine and one copy of Oxford Medical Lore, which I trust you will find interesting.

Yours faithfully,

Dr Victor Nicaise,
8 Rue Mollien,
Paris,
France.

1313

3rd February 1906.

Translation of letter from Dr. Victor Nicaise, 3 Rue
Mollien, Paris, France, dated 30th January 1906.

As secretary of the French Society of Medical History, I have had several times the opportunity of hearing your name, and I have also perused the two booklets you published on Ancient Cymric Medicine.

Knowing you study questions concerning the Story of Medicine, I should be much pleased to enter into a relation with you. For my part, I begin by sending you two booklets concerning my father and I am very happy to be able to address you these booklets as a homage.

You would oblige me very much sending me your two booklets on Cymric Medicine for my own private library.

I take the liberty to ask you another service, I am preparing a book dealing with pedagogy and education means, ~~and~~ which will not be published before a year. Naturally, I have already got informations about the English method of education, which I praise very much.

I know that in English School Boards and Colleges they resort to corporal punishment, but I should like to obtain complemental particulars regarding this practice.

1 - In No 1 of "Jeunesse" (Youth) published by Pierre Laffite, 9 & 11, Avenue de l'Opéra, Paris,) page 19, there is an engraving with explicative note, representing a "Whipping-Post" existing actually in the churchyard of St Leonard, Shoreditch (which I understand to be one of the suburbs of London) and where the lazy and indocile schoolboys were publicly chastised every Sunday morning.

I am perfectly aware that pupils get corporal punishment in the interior of schools and colleges, but these corrections administered in a public thoroughfare have really astonished me. Could you furnish me with some particulars regarding that subject? 2--- Could you put me in relation with school or college principals able to give me particulars concerning that particular point of correction and on several other ones?

I do not ask these particulars for a criticising purpose. Indeed, I must condemn education based entirely upon beating, but on the other side I recognise the unavoidable necessity of manual corrections.

I intend to go to England in a few months, but I would be very glad if I could get now some exact particulars concerning that subject.

Hoping you will excuse me for this long letter,

I am, etc

P.S. Please excuse me writing to you in French. I can read the English language, but I cannot write it.

Bring this up again a my return C.F.T.

1313

le 16 février 1906.

Monsieur le Docteur,

J'ai l'avantage d'accuser la réception de votre aimable lettre du 3 courant ainsi que des deux brochures dont elle annonçait l'envoi.

Je crois utile de vous dire, à ce sujet, que M. Wellcome est actuellement à l'étranger et que je ne manquerai pas de lui parler du contenu de votre lettre aussitôt qu'il sera de retour.

J'ai aussi le plaisir de vous adresser, sous couvert séparé, deux exemplaires de l'"Ancienne Médecine Kymrique" et un idem de l'"Oxford Medical Lore", que je vous prie de bien vouloir accepter.

Recevez, Monsieur le Docteur, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Monsieur le Docteur Victor Nicaise,
3, rue Mollien,
PARIS
France.

Transl.
20/2/07
To be translated into French.

1313

February 19th, 1907.

Dear Dr. Nicaise,

I desire to thank you for your kind letter of the 13th inst. and am sure that Mr. Wellcome will be gratified to hear that the cases he sent will be of some service to you.

In reply to your query number 1., speaking from my own observation I do not think the English people have taken the slightest interest in the school strike in German Poland.

With regard to your query no. 2., the author of "Tom Brown's School-Days" is Thomas Hughes, and I am forwarding to you under separate cover a cheap copy of the book, in case you are unable to procure it readily in Paris. As to the utility of this book in giving you an insight into the psychology of English children, I am afraid that it would be somewhat out-of-date. The book was written more than half a century ago, and I think that since that period, English school children, from a psychological point of view, have changed very considerably.

"Stalky & Co.", written by Rudyard Kipling, about three or four years ago, would, I think, be of much greater service for your purpose.

Trusting you are well.

to Février 1907 1213
Vercasse

Je vous remercie bien cordialement
de votre estimée du 13 ct. et je
suis certain que M^r. Wellcome sera
très satisfait en apprenant que les
boîtes qu'il vous a envoyées ont pu
vous être de quelque utilité.

En réponse à votre question No. 1,
je dois vous dire qu'à mon point de
vue, le peuple anglais n'a pas mis
le moindre intérêt à la guerre
scolaire en Pologne.

En ce qui concerne votre deuxième question, ~~je vous prie de~~ ^{veuillez prendre} note l'auteur de l'ouvrage, "Tom Brown's School-Days" est Thomas Hughes, et je me permets de vous envoyer ^{pour courtoisie} un exemplaire sur commande de ce livre, ~~en cas~~ ^{en cas} supposant qu'il ne vous sera peut-être pas possible de vous le procurer facilement, à Paris.

Quant à l'utilité de ce livre pour vous
donner une idée de la psychologie de
l'enfant anglais, je crains qu'il ne
soit pas tout à fait à la hauteur de
notres ~~temps modernes~~. Ce livre a été
écrit il y a plus d'un demi-siècle,
et je suppose que depuis lors, l'écolier
anglais ^{est} ~~est~~ sensiblement changé au

Quint de rue (psychologie) ^{le cours que} Halsey
& Co., écrit par Rudyard Kipling, il y
a environ trois ou quatre ans, nous
rendra un ^{beaucoup} plus grand service.

Sans l'espoir que vous continuerez à vous
bien porter, je vous prie de croire, Monsieur,
à mes salutations bien distinguées

2019

Translation

13 February 1907.

Dear Sir,

Kindly excuse me for writing in French, but as the friend of mine who usually writes my English correspondence is not at hand today, I am afraid that the English of my own would be too bad for you.

I also beg to apologise for the delay in answering your letter, but I have been very busy in the course of the last month.

I am very pleased with the kind intention of Mr. Wellcome and have received his present with the greatest pleasure.

I will also write to Mr. Wellcome today in order to thank him.

I am very glad to hear that the French doctors of Paris (collectors of old objects concerning the history of medicine), the names of which I had mentioned to you, gave you a friendly reception and promised to send you their collections for Mr. Wellcome's Exhibition. I should be pleased if I might have in some way contributed to help Mr. Wellcome in attaining the realisation of his interesting project.

In case it would be necessary to apply again for the help of these doctors, I am entirely at the disposal of Mr. Wellcome.

Awaiting the pleasure of meeting you again in London,

I am,

Dear Sir,

Yours truly,

(signed) Nicary

Will you kindly let me have particulars about the following two questions:

- (1) Do people in England take a great interest in the schools' strike in German Poland? This question will seem to you a mysterious one but you will understand the reason later on.
- (2) Can you tell me the author's name of the rather well known English romance entitled "Tom Brown's School Days."

My librarian is not able to find this book for me; I have seen the name mentioned in the work of a well known French philosopher, Mr. Fouillee. I should like to read this book for the psychology of English children.

1313.

21 février, 1907.

Cher Docteur Nicaise,

Je vous remercie bien cordialement de votre estimée du 18 et., et je suis certain que M. Wellcome sera très satisfait en apprenant que les boîtes qu'il vous a envoyées ont pu vous être de quelque utilité.

En réponse à votre question no. 1., je dois vous dire qu'à mon point de vue, le peuple anglais n'a pas pris le moindre intérêt à la grève scolaire en Belgique.

En ce qui concerne votre deuxième question, l'auteur de "Tom Brown's School-Days" est Thomas Hughes, et je ne permets de vous envoyer ~~cela~~ couvert ~~de~~ un exemplaire bon marché de ce livre, supposant qu'il ne vous sera peut-être pas possible de vous le procurer facilement à Paris. Quant à l'utilité de ce livre pour vous donner une idée de la psychologie de l'enfant anglais, je crains qu'il ne soit pas tout à fait à la hauteur de notre temps. Ce livre a été écrit il y a plus d'un demi-siècle, et je suppose que depuis lors, l'écuyer anglais s'est sensiblement changé au point de vue psychologique. Je crois que "Stalky & Co.", écrit par Rudyard Kipling, il y a environ trois ou quatre ans, vous rendra un beaucoup plus grand service.

Dans l'espoir que vous continuerez à vous bien porter, je vous prie de croire, Monsieur, à mes salutations bien distinguées.

Monsieur le Docteur Victor Nicaise,
8, Rue Mollien,
Avenue de Messine.

Paris.

Handwritten signature and date: 16/1/07

1313

3, RUE MOLLIEN

AVENUE DE MESSINE

TÉLÉPH. 550-67

Lundi Mercredi, Vendredi

1 h à 3 h.

et sur rendez-vous

13 février 1907

Cher Monsieur,

excusez-moi de vous écrire en français, mais celui de mes amis qui me vient habituellement en aide pour la rédaction de mon courrier anglais n'est point auprès de moi, et réduit à mes propres forces je courrais le risque de vous offrir à lire un anglais bien incorrect.

Excusez-moi aussi de vous répondre aussi tardivement, mais j'ai été fort occupé au cours du mois précédent.

J'ai été fort sensible à l'aimable intention de M. Wellcome, et j'ai reçu son présent avec un très grand plaisir.

Du reste, aujourd'hui même, j'écris également à M. Wellcome.

Je suis très content que les médecins français de Paris, collectionneurs d'objets concernant l'histoire de la médecine, dont je vous avais indiqué les noms, vous aient fait un aimable accueil, et vous aient prom

mis d'envoyer des pièces de leurs collections à l'Exposition de M. Wellcome. Je suis très heureux, si dans une faible part, j'ai pu rendre service à M. Wellcome, et contribuer un petit peu à la réalisation de son si intéressant projet.

S'il était nécessaire de faire de nouvelles démarches auprès de ces docteurs, je suis tout à la disposition de M. Wellcome.

En attendant le plaisir de vous revoir à Londres, je tiens à vous exprimer l'expression de mes sentiments les meilleurs et les plus distingués.

vosre dévoué,

M. Cay

Pourriez-vous avoir l'obligeance de me renseigner sur les 2 points suivants:

1° S'occupe-t-on beaucoup en Angleterre de la question de la grève scolaire dans la Pologne allemande. Cette question que je vous pose vous paraît sans doute un peu mystérieuse, mais vous en comprendrez ultérieurement la raison.

2° Pourriez-vous m'indiquer le nom

de l'auteur d'un roman anglais assez
connu

Tom Brown's School Days

Mon libraire est incapable de me
trouver ce livre que j'ai vu indiqué,
mais sans indication d'auteur, dans un
ouvrage du philosophe français bien
connu, M. Fouillée. Je voudrais lire
ce livre, au point de vue de la psy-
chologie de l'enfant anglais.

1313

January 8th, 1907.

Dear Dr. Nicolson,

I have to-day despatched to you under separate cover two cases which Mr. Wollaston trusts you will be good enough to accept with his compliments and good wishes.

Hoping you will receive them in safety, and with best wishes for the New Year,

I am,

Faithfully yours,

Dr. Victor Nicolson,
3, Rue Wollaston,
Avenue de Messine,
Paris.

1313

December 8th, 1906.

Dear Dr. Nicaise,

I much regret that I was unable to call and see you before leaving Paris last week to thank you personally for your great kindness, and for the trouble you took on behalf of Mr. Wellcome and myself.

I called and saw all the gentlemen whose names and addresses you gave me except two who were away, and was successful in securing their interest, and in obtaining offers of loans for the Historical Medical Exhibition.

As soon as we are able to fix a definite date for holding the Exhibition we shall be sure to advise you well in advance.

Again thanking you very cordially for your kindness,

I am,

Faithfully yours,

Dr. Victor Nicaise,
3, Rue Mollin,
Paris.

3, RUE MOLLIEN

AVENUE DE MESSINE

TELÉPH. 550-67

Lundi, Mercredi, Vendredi

1 h à 3 h.

et sur rendez-vous

25/11 1906

Dear Sir,

I beg to inform you that I have written to all the Doctors to whom I gave you a card of introduction announcing them your visit. I also sent them M. Wellcome's opus cules. I would advise you a visit to:

docteur Mammonic

7 ter, rue Clauzel

5-7

I will do my utmost to see you before you leave Paris and if necessary I will go and see those gentlemen afterwards

I remain

Yours truly

D^r Nicauje

1813

1313

3 rue Mollien

25/11 1906

1313

Dear Sir,

I beg to inform you that I have seen M. Thompson and gave him letters of introduction for the collectionpers and that I also wrote to them to announce his visit, and if he finds it necessary I will go and see them.

I am greatly interested with your Exposition and will do all that is possible to make it succeed in France and particularly in Paris

I remain

Yours truly

Victor Micautz

RECR

27 NOV 1906

ANSWR



Sir Henry Wellcome, Esquire

Snow Hill Buildings

London, E. C.

Angleterre

6.15 PM

NOV 26 00

Duplicate.

1313

November 28th 1908

My dear Sir,

I desire to offer you my warmest thanks for your most kind and courteous attention to Mr Thompson, and for the introductions and facilities which you have extended to him in connection with the work for the forthcoming Historical Medical exhibition he is engaged upon.

I very greatly appreciate your deep interest in this undertaking, and shall always value your advice.

Again thanking you most cordially,

I remain,

Yours very truly,

To

Dr Victor Nicaise,
6 Rue Sollien,
Paris,
France.

1313

• Translation. of letter from Dr. Victor Nicaise, 3, rue Mollin, Paris, dated 23rd May 1906.

I answer at once to your kind letter which I received this morning.

It is with great pleasure I offered you the mentioned booklets and I am glad you were interested in perusing them.

As I promised you, I am devoting my attention to your exhibition. I have just written to Dr. Torkomian, of Constantinople, and to Professor Hache, of Beyrouth, who must surely be able to procure you some articles, particularly Dr. Torkomian.

Besides, I shall begin this week to go and see some Parisian collectors, and there is no doubt that a certain number of them will be very glad to contribute to the success of your Exhibition.

As far as I am concerned, I am going to make researches in the Paris museums, where there are certainly many things concerning the history of medicine, and I would ask for reproductions of the most interesting articles. This will be comparatively easy as these articles are surely mentioned in special catalogues. Nevertheless, these researches will ask me about two month's time, as I must make them jointly with my ordinary occupations which are already of considerable importance.

In a few days I shall send you the note concerning education. I attach much importance to that little inquest because Anglo-Saxons are marvellous educators that Latin people should take as an example.

With anticipated thanks for the service you will render me by communicating my note to heads of schools, I am, etc.

1313

Translation. of letter from Dr. Victor Nicaise, 3, rue Mollien,
Paris, dated 23rd May 1906.

I answer at once to your kind letter which I received this morning.

It is with great pleasure I offered you the mentioned booklets and I am glad you were interested in perusing them.

As I promised you, I am devoting my attention to your exhibition. I have just written to Dr. Torkomian, of Constantinople, and to Professor Hache, of Beyrouth, who must surely be able to procure you some articles, particularly Dr. Torkomian.

Besides, I shall begin this week to go and see some Parisian collectors, and there is no doubt that a certain number of them will be very glad to contribute to the success of your Exhibition.

As far as I am concerned, I am going to make researches in the Paris museums, where there are certainly many things concerning the history of medicine, and I would ask for reproductions of the most interesting articles. This will be comparatively easy as these articles are surely mentioned in special catalogues. Nevertheless these researches will ask me about two month's time, as I must make them jointly with my ordinary occupations which are already of considerable importance.

In a few days I shall send you the note concerning education. I attach much importance to that little inquest because Anglo-Saxons are marvellous educators that Latin people should take as an example.

With anticipated thanks for the service you will render me by communicating my note to heads of schools, I am, etc.

Recd
MAY 24 1906

3, RUE MOLLIER
AVENUE DE MESSINE
TÉLÉPH. 550-67

23 Mai 1906

1313

Lundi, Mercredi, Vendredi

1 h à 3 h.

et sur rendez-vous

Cher Monsieur,

— je réponds de suite à votre aimable
lettre que j'ai reçue ce matin.

C'est avec grand plaisir que je
vous offre les petites brochures en
question, et je suis heureux que vous
les ayez lues avec intérêt.

Ainsi que je vous l'ai promis, je
m'occupe de votre Exposition. Je viens
d'écrire à ce sujet au Docteur Jorko-
mian de Constantinople, et au Professeur
Hache de Beyrouth; ces messieurs sont
certainement en mesure de vous adresser
des objets, le premier en tout cas d'une
façon certaine.

D'autre part, je vais dès cette se-
maine aller faire visite aux collection-
neurs de Paris, et il est hors de doute
qu'un certain nombre seront très heureux
de contribuer à la réussite de votre
Exposition.

De mon côté je vais faire des recher-
ches dans les Musées de Paris, ou il y
certainement beaucoup de choses concer-
nant l'histoire de la médecine, et je
ferais reproduire les pièces les plus
intéressantes. Cela me sera relativement

1313
facile attendu que ces objets sont certainement repérés sur des catalogues spéciaux. Mais ceci me demandera à peu près 2 mois, vu que je dois intercaler ces recherches au milieu de mes occupations habituelles qui sont déjà considérables.

D'ici peu de jours, je vous adresserai la note en question concernant l'éducation. J'attache beaucoup d'importance à cette petite enquête attendu que les Anglo-Saxons sont d'admirables éducateurs, et que les Latins ne sauraient trop prendre exemple sur eux. Je vous remercie donc beaucoup, à l'avance, du service que vous me rendrez en communiquant ma note à des directeurs d'écoles.

Veillez cher Monsieur,
agréer l'assurance de mes sentiments
les plus dévoués et les plus respectueux,

votre dévoué,

Victor Nicais

1313/1
Translation of letter from Dr. Victor Nicaise, 3, rue Mollien,
Paris, France, dated 4th May, 1906.

I duly received your booklets concerning the interesting exhibition, for the success of which you are working so hard and which shall surely be very successful.

At the sitting of April 25th of the French Society of Medical History, I have spoken of your project, explaining the purpose you were aiming at and the organisation of the sections.

As I promised you, I am going to do all I can to induce the Parisian collectors to send you articles.

By this same mail, I send you a number of my father's booklet, which please kindly accept.

Very shortly I shall send you the note I spoke of concerning the manner of repressing children's faults; in this time of marked anarchist tendencies, the pedagogical questions offer a considerable interest.

This note will be sent to you typewritten, as since two days I am the possessor of a Hammond typewriting machine. You had a right to think that for a partisan of Anglo-saxon civilisation, I was singularly oldfashioned in still using long hand, especially to correspond in French with foreigners.

P.S. Please kindly excuse the dactylographic mistakes I have made in this letter, as I have been operating the machine only for two days.

At about what time ^{of the year} (approximatively) ~~When~~ do you think your exhibition is going to take place? I ask you this because I intend to go to England this year and I should like then to make my visit coincide with your exhibition.

Translation of letter from Dr. Victor Nicaise, 3, rue Mollien,
Paris, France, dated 4th May, 1906.

I duly received your booklets concerning the interesting exhibition, for the success of which you are working so hard and which shall surely be very successful.

At the sitting of April 25th of the French Society of Medical History, I have spoken of your project, explaining the purpose you were aiming at and the organisation of the sections.

As I promised you, I am going to do all I can to induce the Parisian collectors to send you articles.

By this same mail, I send you a number of my father's booklet, which please kindly accept.

Very shortly I shall send you the note I spoke of concerning the manner of repressing children's faults; in this time of marked anarchist tendencies, the pedagogical questions offer a considerable interest.

This note will be sent to you typewritten, as since two days I am the possessor of a Hammond typewriting machine. You had a right to think that for a partisan of Anglo-saxon civilisation, I was singularly oldfashioned in still using long hand, especially to correspond in French with foreigners.

P.S. Please kindly excuse the dactylographic mistakes I have made in this letter, as I have been operating the machine only for two days.

At about what time ^{of the year} (approximatively) ^{When} do you think your exhibition is going to take place? I ask you this because I intend to go to England this year and I should like then to make my visit coincide with your exhibition.

3, RUE MOLLIER

AVENUE DE MESSINE

TÉLÉPH. 550-67

Lundi, Mercredi, Vendredi

1 h. à 3 h.

et sur rendez-vous

1313

4 mai 1906

Cher Monsieur,

j'ai reçu l'envoi de vos brochures concernant la si intéressante exposition, pour la réussite de laquelle vous vous donner tant de mal, et dont le succès sera certainement très grand

A la séance de la Société Française d'Histoire de la Médecine du 25 avril dernier j'ai pris la parole pour rappeler l'existence de ce si utile projet dont l'initiative vous appartient. J'ai exposé en quelques mots le but que vous vous proposez, et j'ai montré en quoi consistait chacune des diverses sections.

Ainsi que je vous l'ai promis je vais faire tout ce qu'il me sera possible pour que les collectionneurs de Paris vous envoient des objets.

Par ce même courrier, je vous adresse un certain nombre de brochures de mon père, envoi que je vous fais de grand cœur

Vers quelle époque pensez-vous (approximativement), que votre Exposition aura lieu? Je vous demande ceci attendu que je me propose d'aller visiter l'Angleterre dans le courant de cette année, et alors je ferais coïncider mon voyage avec votre Exposition.

Par un très prochain courrier je vous adresserai la note en question, concernant la façon dont doivent être reprimées les fautes de l'enfant; à l'époque & tendances anarchiques si accusées, au milieu de laquelle nous vivons, les questions pédagogiques sont d'un intérêt considérable.

Cette note vous sera adressée à la machine à écrire. Je suis depuis 2 jours possesseur d'une Hammond. Vous étiez en droit de penser, que pour un partisan de la civilisation anglo-saxonne, j'étais singulièrement en retard d'avoir uniquement recours à l'écriture manuscrite, surtout pour correspondre en français avec des étrangers.

Veuillez agréer cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus respectueux,

vosre tout dévoué,

Victor Micaut

P.S. _Veuillez m'excuser des fautes de dactylographie que j'ai faites dans cette lettre mais j'en ai manœuvré cette machine que depuis 2 jours

To be translated into French.

1313

May 18th, 1906.

Dear Sir,

I desire to thank you for your kind letter of May 4th, which I left unanswered until I received the booklets, the work of your late father, which you kindly promised to send me. They have now duly arrived, and I have been extremely interested in looking through them. Of course his name has been well known to me for many years past as an authority on the history of medicine in France, and I am pleased to possess the copies which you have so kindly sent me, and shall value them very highly.

I much appreciate your kindness in making the Historical Medical Exhibition known among your confreres, and trust you will be able to obtain many interesting exhibits from your many friends who are interested in the history of medicine.

When you send me the note you refer to which you wish sending to the headmasters of public schools, I will be pleased to assist you in the matter.

Owing to the magnitude of the work involved, it has been impossible for me so far to fix a definite date for holding the Exhibition, but as soon as I am able to do so I shall not fail to send you the information.

Again thanking you for your kindness, and
for the trouble you have taken on my behalf,

I am,

Yours very truly,

Dear Sir,

Dr. Victor Nicaise,

3, Rue Mollien,

Paris.

1313

le 19 Mai.1906.

Monsieur le Docteur,

J'ai bien reçu votre aimable lettre du 4 ct., à laquelle je n'ai pas répondu plus tôt, par ce que j'attendais l'arrivée des brochures de M. votre père que vous aviez bien voulu me promettre. Je suis actuellement en possession de ces brochures et je me plais à dire que leur lecture m'a énormément intéressé.

Je dois à la vérité d'ajouter, d'ailleurs, que son nom m'était déjà connu depuis longtemps comme celui de l'un des écrivains les plus autorisés de l'histoire de la médecine en France, et que je suis réellement enchanté de posséder les exemplaires que vous avez eu la grande amabilité de me faire parvenir.

D'un autre côté, je vous suis très obligé pour les démarches que vous bien ^{voulez} faire pour recommander la Prochaine Exposition Historique de Médecine à vos confrères de Paris, et j'espère que vous réussirez à amener un certain nombre d'entre eux à bien vouloir me confier les objets intéressant l'art médical, qui figurent parmi leurs collections.

Des que j'aurai reçu la note dont vous me parlez concernant l'éducation des enfants, je m'empresserai de la transmettre à des directeurs d'école et de veiller à ce qu'il soit dûment fait droit à votre désir à ce sujet.

En ce qui concerne l'ouverture de l'exposition, je dois vous dire que la tâche énorme que comporte l'organisation d'une entreprise de l'espèce ne m'a pas encore permis, jusqu'à présent d'en fixer la date, même approximative. Mais soyez persuadé que je ne manquerai pas de vous prévenir dès qu'une décision aura été prise à cet égard.

Croyez, je vous prie, Monsieur le Docteur, à mes sentiments les plus distingués.

Monsieur le Docteur Victor Nicaise,
3, rue Mollin,
Paris,
France.

1313

Translation of letter from Dr. Victor Hicaise, 3, rue Mollien
Paris, dated 20th April, 1906.

This is a reply to your favour of the 8th inst.
First of all, I must tell you I am particularly interested in
your Historical Exhibition. At the next sitting of the "French
Society of Historical Medicine," of which I am the secretary,
that is next Wednesday April 25th, I shall speak of your
Exhibition and I will read a summary of the programme you have
sent me. Moreover, I will take the trouble to go and see
doctors having collections, and I shall ask them to lend you
some of their articles.

*Sent
Apr 24th* I shall also try to supply you with documents concern-
ing old remedies and the story of pharmacy. But please send
me a number of programmes of your Exhibition, so that I can
distribute them. It would even be useful I should receive
them before the next sitting of the "Société de l'Histoire de
la Médecine" (25th April).

I shall go and see your Exhibition and I shall send
some descriptive notes of it to the French papers.

At about what time is your Exhibition going to take
place?

To-morrow or the day after I shall send you:

- 1.- A few booklets of my fathers concerning the story of
medicine. They are not to be had in booksellers shops and are
rather sought after.
- 2.- I have written a short article about the part chastisements
must play in the education of children, and I send you nine
copies of it. I should be much obliged if you would be so
kind as to send eight of them to directors of important public
or private schools, asking them to give their appreciation and
to write the reflections it has suggested them.

As for the last one, you would oblige me in reading
it as I should like very much to have your appreciation.

The question of the repression of the children's
faults is a capital one. I think what I wrote about this is
in conformity with the general opinion of family fathers and
pedagogues. I never thought children must be educated only
with blows, for such an opinion is not even worthy of discussion.

But, on the other hand, I think that body corrections
must be maintained in certain cases. As a conclusion, they
must be resorted to the least possible, but when all the other
means have failed, there must be no hesitation to use them. I
say this at length in the article.

I am a ~~great~~ admirer of the anglo-saxon education
methods; in fact my education was made principally according
to those principles, and therefore I was rather early the friend
and companion of my father. To these methods I owe the happiest
years of my life. And I must say I was educated much more
intelligently than my little companions.

I beg your pardon for this long letter and remain, etc.

P.S. I duly received the two booklets on Cymric medicine and
thank you very much for them.

1313

Translation of letter from Dr. Victor Nicaise, 3, rue Mollien
Paris, dated 20th April, 1906.

This is a reply to your favour of the 8th inst.
First of all, I must tell you I am particularly interested in
your Historical Exhibition. At the next sitting of the "French
Society of Historical Medicine", of which I am the secretary,
that is next Wednesday April 25th, I shall speak of your
Exhibition and I will read a summary of the programme you have
sent me. Moreover I will take the trouble to go and see
doctors having collections, and I shall ask them to lend you
some of their articles.

I shall also try to supply you with documents concern-
ing old remedies and the story of pharmacy. But please send
me a number of programmes of your Exhibition, so that I can
distribute them. It would even be useful I should receive
them before the next sitting of the "Société de l'Histoire de
la Médecine" (25th April).

I shall go and see your Exhibition and I shall send
some descriptive notes of it to the French papers.

At about what time is your Exhibition going to take
place?

To-morrow or the day after I shall send you:

- 1.- A few booklets of my fathers concerning the story of
medicine. They are not to be had in booksellers shops and are
rather sought after.
- 2.- I have written a short article about the part chastisements
must play in the education of children, and I send you nine
copies of it. I should be much obliged if you would be so
kind as to send eight of them to directors of important public
or private schools, asking them to give their appreciation and
to write the reflections it has suggested them.

As for the last one, you would oblige me in reading
it as I should like very much to have your appreciation.

The question of the repression of the children's
faults is a capital one. I think what I wrote about this is
in conformity with the general opinion of family fathers and
pedagogues. I never thought children must be educated only
with blows, for such an opinion is not even worthy of discussion.

But, on the other hand, I think that body corrections
must be maintained in certain cases. As a conclusion, they
must be resorted to the least possible, but when all the other
means have failed, there must be no hesitation to use them. I
say this at length in the article.

I am a great admirer of the anglo-saxon education
methods; in fact my education was made principally according
to those principles, and therefore I was rather early the friend
and companion of my father. To these methods I owe the happiest
years of my life. And I must say I was educated much more
intelligently than my little companions.

I beg your pardon for this long letter and remain etc.

P.S. I duly received the two booklets on Gynaec medicine and
thank you very much for them.

3, RUE MOLLIEN

AVENUE DE MESSINE

TÉLÉPH. 550-67

Lundi, Mercredi, Vendredi

1 h à 3 h.

et sur rendez-vous

20 avril 1906

Cher Monsieur,

Je viens répondre à votre aimable lettre
du 5 courant.

Je tiens tout d'abord à vous
dire que je m'intéresse tout particulièrement
à votre "historical exhibition". À la
prochaine séance de la Société Française
d'Histoire de la Médecine (qui a
lieu mercredi prochain), je prendrai
la parole à ce sujet (je suis secrétaire
de la Société), et je lirai une
analyse du programme que vous
m'avez adressé. De plus je me
dérangeai et irai voir chez eux
les médecins que je vais pomper
des collections, et je leur demanderai
de vous adresser des objets

D'autre part je tâcherai de

vous trouver des documents concernant
les vieux remèdes et l'histoire de
la pharmacie.

Seulement je vous demanderai
de m'adresser un certain nombre
de programmes de votre exposition,
de façon que je puisse les distribuer.
Il paraît même utile que j'en aie
pour la prochaine séance de
la Société d'Histoire de la
Médecine (25 avril).

J'ai vu votre exposition,
et j'en ferai des compte-rendus pour
les journaux français.

A quelle époque aura
lieu votre exposition ?

Demain, ou après demain, je
vous adresserai :

1° quelques brochures de Mon Père
concernant l'histoire de la médecine;

ces brochures n'existent point dans le commerce (chez les libraires) et sont assez recherchées.

2° j'ai écrit un petit article sur le rôle des châtimens dans l'éducation; j'en ai adressé 9 exemplaires. Je vous en serai très reconnaissant, si vous pouvez en adresser 8 à des directeurs soit d'écoles publiques soit d'écoles privées importantes, en demandant à ces messieurs de lire et d'annoter ce que j'ai écrit, mettant en note leurs réflexions et leurs appréciations. Quant au dernier exemplaire, je vous demanderai de le lire et de l'annoter — quand vous aurez le temps disponible. Mais je serai désireux d'avoir votre appréciation.

La question de la repression des fautes de l'enfant est capitale; je pense que ce que j'écris sur ce sujet est conforme à l'opinion générale des pères de famille et des pédagogues. Je n'ai jamais pensé que les enfants ne dussent être élevés que par la crainte des coups: une pareille théorie ne se discute même pas.

Mais d'autre part, je pense que
les châtiments corporels doivent être
maintenus dans certains cas : en
résumé on doit en faire usage le
moins possible, mais quand tous les
autres moyens ont échoué, on ne doit
pas hésiter à y recourir.

J'expose du reste ces très
longuement.

J'admire beaucoup les
méthodes d'éducation angl. saxonnes ;
j'ai du reste en grande partie
été élevé d'après ces principes,
et grâce à ceci je fus de très
bonne heure le petit ami et le petit
compagnon de mon Père. Je dois
à ces méthodes les plus heureuses
années de ma vie. Si je fus élevé
d'une façon autrement intelligente
que mes camarades.

Je vous demande pardon
de cette très longue lettre, et vous
adresse l'assurance de mes
sentiments les plus respectueux

Votre tout dévoué

Victor Meunier

J'ai reçu en effet vos
deux intéressants

brochures sur la médecine

cypriote et vous en remercie beaucoup.

20
1313
Translation.

1313
Feb, 18th, 1907.

Dear Sir,

I wrote to Mr. Thompson on the 13th inst. and am very glad if I have been able to render the service in question; I am entirely at your disposal if new steps have to be taken.

I thank you personally for your kind present.

When is your exhibition to take place and how long will it last? Of course I intend visiting it, and at the same time making a studying tour in England.

I shall be quite at your disposal to send accounts of your exhibition to the great political French newspapers, with the editorial departments of which I am constantly in touch, especially with those of the Temps and the Debats.

This week I will send you a question concerning the psychology and education of the child and the young man, and I should be very grateful to you if you will send the same to the managers of public and private boarding houses. This question will be typed in English and the necessary number of copies will be printed.

Yours faithfully,
(Signed) Victor Nicase

Truine
le 17/2

3, RUE MOLLIEN
AVENUE DE MESSINE
TÉLÉPH. 550-67

Lundi Mercredi, Vendredi
1 h à 3 h.
et sur rendez-vous

RECD

19 FEB 1907

ANSW

18 février 1907

Cher Monsieur,

ainsi que je l'écrivais le 13 courant à M. Thompson, je suis très heureux si j'ai pu vous rendre le léger service en question; je suis tout à votre disposition si de nouvelles démarches sont nécessaires.

Je vous remercie personnellement de votre aimable cadeau.

A quel moment commence votre Exposition, et combien de temps durera-t-elle? J'ai l'intention bien entendu d'aller la voir et en même temps de faire un voyage d'études en Angleterre.

Je serai tout à votre disposition pour faire des comptes rendus de votre Exposition dans de grands journaux politiques français, avec les rédactions desque je suis en relations suivies, notamment au Temps et aux Débats.

D'ici une huitaine je vais vous adresser

1313

ser une sorte de questionnaire concernant la psychologie et l'éducation de l'enfant et du jeune homme, que je vous serais infiniment reconnaissant d'envoyer à des maîtres de pension publiques et privées.

Le questionnaire en question sera bien entendu rédigé en anglais et sur la machine à écrire, et tiré au nombre voulu d'exemplaires.

Veuillez cher Monsieur,
agréer l'assurance de mes sentiments
les plus dévoués et les plus respectueux,

Victor Micautz

1313

19 Mars, 1937.

Cher Monsieur,

En possession de votre lettre du 11 de l'écoulé, je vous remercie bien cordialement de vouloir publier vos communications sur l'Association Historique de l'Alsace dans les journaux français. Ces lettres ont été envoyées pour la 51^{ème} Association avant plus avancées, il se sera fort agréable de pouvoir faire appel à votre aimable offre.

La raison de l'envoi de ces documents est évidente. Les documents de ce genre, il n'y a pas encore été possible. Jusqu'ici, de fixer une date d'ouverture définitive; toutefois, j'espère que bientôt à l'ère de la faire, de vous en informant alors de suite. Je ne puis à présent que vous en faire l'annonce de venir à l'œuvre à cette occasion.

C'est avec le plus grand plaisir que je vous envoie nos documents en ce qui a trait aux lettres des vœux de l'Association sur l'éducation de l'enfant alsacien, et que j'espère que les circulaires dont vous faites mention dans votre lettre, ne feront pas obstacle pour qu'elles soient transmises en propres lieux.

En vous remerciant encore une fois de votre lettre à son égard, je vous salue, Monsieur, très cordialement.

Monsieur le Docteur Victor Lippert,
3, Rue Voltaire,
Avenue de Marseille,
Paris.

To be translated into French.

Transl.

15/3/9
SC

1313

March 14th, 1907.

Dear Sir,

I desire to thank you for your letter of the 18th ult., and for your very kind offer of assistance in making known the objects of the Historical Medical Exhibition in the leading French newspapers. When the matter is in a more advanced stage I shall hope to avail myself of your kindness.

Owing to the magnitude of the work involved in organising an exhibition of this character, it has been impossible for me, so far, to fix a definite date for holding it, but I hope to be in a position to do so before long, and will then be sure to communicate with you. I trust you will be able to visit London at that time.

I shall be very pleased to give you any assistance that lies in my power in connection with the educational questions in the study of which you are, I understand, at present engaged; and if you will forward me the circulars you mention I will see that they are sent to the proper quarters.

Again thanking you for your kindness, and for the trouble you have taken on my behalf,

I am,

Yours very truly,

Dr. Victor Nicaise,
8, Rue Mollien,
Paris.

15 Mars 1907.

1313

Cher Monsieur,

En possession de votre estimée lettre
du 11 de l'écoulé, je vous remercie bien cordiale-
ment de vouloir publier des compte-
rendus sur l'Exposition Historique de
Médecine. Dans les grands journaux
français. Lorsque les préparatifs pour
la dite exposition seront plus avancés,
il me sera fort agréable de pouvoir
faire appel à votre aimable offre.

En raison du travail considérable
qu'occasionne une entreprise de ce genre,
il ne m'a pas encore été possible,
jusqu'ici, de fixer une date d'ou-
verture définitive; toutefois, j'espère
être bientôt à même de le faire et
vous en informerai alors de suite.

Je me plais à espérer que vous me
ferai l'honneur de venir à Londres
à ^{cette} occasion ~~de l'Exposition~~.

C'est avec le plus grand plaisir que
je vous prêterai mon concours en ce qui
a trait aux études que vous êtes en train
de faire sur l'éducation de l'enfant
anglais, et sitôt que j'aurai reçu
les circulaires dont vous faites
mention dans votre lettre, je ferai
le nécessaire pour qu'elles soient
transmises aux propres lieux.

En vous remerciant encore ^{une fois} de toute
votre bonté à mon égard, je vous
salue, Monsieur, bien sincèrement

Monsieur le
Dr. Victor Thicaire
3 Rue Mollien
Paris

15/3/07
de.

To be translated into French.

1313

Dear Sir,

I desire to thank you for your ~~letter~~ letter of the 13th ult., and for your very kind offer of assistance in making known the objects of the Historical Medical Exhibition in the leading French newspapers. When the matter is in a more advanced stage I shall hope to avail myself of your kindness.

Owing to the magnitude of the work involved in organising an exhibition of this character, it has been impossible for me, so far, to fix a definite date for holding it, but I hope to be in a position to do so before long, and will then be sure to communicate with you. I trust you will be able to visit London at that time.

I shall be very pleased to give you any assistance that lies in my power in connection with the educational questions in the study of which you are, I understand, at present engaged; and if you will forward me the circulars you mention I will see that they are sent to the proper quarters.

Again thanking you for your kindness, and for the trouble you have taken on my behalf,

I am,

Yours very truly,

Dr. Victor Nicaisse,
8, Rue Mollion,
Paris.